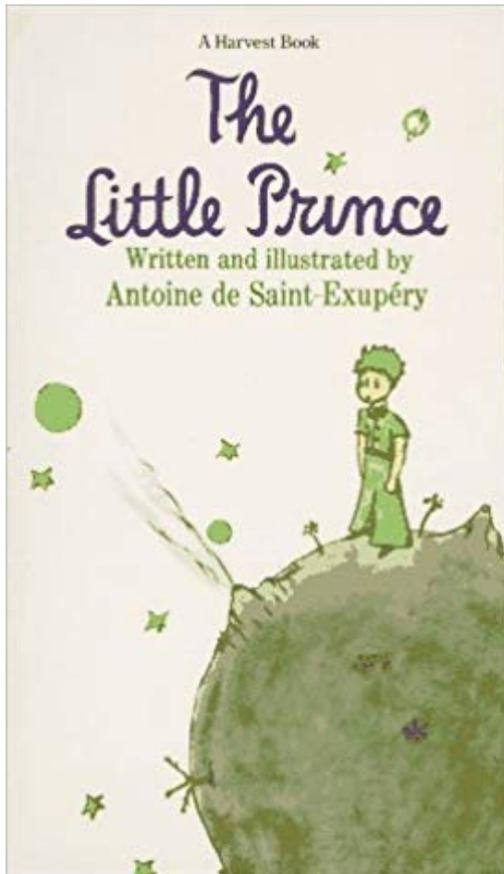


The Little Prince *by* Katherine Woods,Antoine de Saint-Exupéry



strange little prince from another planet

DOWNLOAD LINKS (Clickable)



ISBN: 0156528207

ISBN13: 978-0156528207

Author: Katherine Woods,Antoine de Saint-Exupéry

Book title: The Little Prince

Pages: 113

Publisher: Harvest (1971)

Language: English

Category: Biological Sciences

Size PDF version: 1824 kb

Size ePUB version: 1186 kb

Size FB2 version: 1879 kb

Other formats: mbr txt doc mobi

A pilot is forced down in the Sahara where he meets a



Reviews of the *The Little Prince* *by* Katherine Woods,Antoine de Saint-Exupéry

SkroN

Part of reviewing on Amazon is trying to counter Amazon's mis-posting of ratings of one edition of the same title with other editions of that title. Many times I have tried to use amazon stars differently with different editions, and tried several times to correct the number of stars here, but amazon still cannot handle that and gives the wrong number of stars to the wrong editions often. So let's try to counter this right off the bat and move my ratings to the top of the page:

The ratings:

Le Petit Prince: 5 stars

English translations to date:

Wakeman/Foreman: 4.5 stars

Woods: 4.25 stars

Howard: 1 star

Schwarz: 1 star

Testot-Ferry: 1 star

In 2000, the Richard Howard translation of *The Little Prince* was released to supercede the original of Katherine Woods from 1943. When a publisher comes to one to translate such a classic how does one ever turn them down and say the last translation was good enough! I guess one doesn't. Money and ego prevail.

But 'good enough' is the debating point. Is it good enough? Howard writes in his preface "...it must be acknowledged that all translations date." Do they? Would one clean up and modernise the language of A.A. Milne in *Winnie-the-Pooh*? or of Kenneth Grahame in *The Wind In The Willows*? Of course not. Then Howard modernises Katherine Woods' rendition, "cry" with his "weep" during the departure from the fox. And he thinks this is more 'modern?' What self-contradictory nonsense translators can write to justify themselves and their publishers.

I grew up on Katherine Woods' translation and prefer it over the Howard, but I must admit, when I look at my French copy, the Woods too has some elisions in translation. During the farewell from the fox, she translates: "It is the time you have wasted for your rose that makes your rose so important." Howard translates: "It's the time you spent on your rose that makes your rose so important." The French actually states: "C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante." Literally this translates far more meaningfully and philosophically than either of the Woods or the Howard as "It is the time which you have lost for your rose which makes your rose so important." So that leaves me thinking both translations have their flaws. I am not sure why both of them would dilute the original like they have, for it has surely been diluted from what St. Exupery wrote and intended, but the Woods translation is very close to St. Exupery's text and meaning and brings a layer to think about beyond merely "spent" time.

From 2011 another translation is on the scene, by Ros and Chloe Schwarz, and it needs comment too. First of all, the illustrations: it is anything but sensitively rendered as its publicity blurb asserts. The colors have been filled in like old cellular film animation, and are just flat, losing St. Exupery's delicate drawing and watercolour washes. The hunter, as another example, has had circles drawn completely around his eyes now making him look like a goth caricature. The drawing of the fox in his lair has completely lost all the grass that was so delicately drawn by St. Exupery. The beautiful sense of all his drawings, that they flowed, without borders, right off the page, conveying their own meaningful addition to this borderless story, has been lost on many many of the drawings by the illustrator putting boxes around drawings that don't originally have any. The boa constrictor for instance. The sheep, for instance. Here the baobab trees and the weeding of Asteroid B-612 are now set against the dark background of space, not the daylight of the originals. The tiger no longer looks fearsome; it looks like a cute questioning pussycat, its line-work tampered with as it has been on most of the drawings. This illustration tampering is unforgiveable and reason alone not to buy this book.

The Schwarz translation has a third perspective on the French, but still, for example, loses the quote mentioned above from the fox. "Perdu pour" is translated here as "spent on" again. St. Exupery chose "perdu pour" for a reason; he did not write "passé," or any other verb. "Perdu pour" brings

many other things, more layers of meaning, to mind. Then these translators do other things. They do things so blatantly wrong like alter his word "mouton" into "little lamb." If St. Exupery had meant little lamb he would have written "petit agneau" but he didn't. The little prince is not so dumb to not know little lambs grow up into bigger sheep. Also, in the geographer chapter, St. Exupery explains "ephemeral" as "menace de disparition prochaine," "a menace which disappears soon." The Schwarzs translate that phrase as "likely to die very soon." Clearly they completely don't get St. Exupery's thought and subtlety and at the same time possess the unbelievable arrogance to write words that St. Exupery did not.

They clearly don't have the soul of poets or philosophers ideally necessary, nor even the workman-like craft to simply translate what is there. Their approach to translation, like Howard's is unforgivable, and is another reason this book too should absolutely just sit on the rubbish heap until someone re-does it properly. The book itself is charming: tiny, hardcover, with gilt page edges and a ribbon marker. Full marks for being sturdy and beautifully portable, but otherwise... do yourself a favour and stay away from it too.

I recently found another translation of which I was unaware, from Alan Wakeman, 1995 (hardcover), illustrated from St. Exupery by Michael Foreman. Michael Foreman is one of my favourite illustrators and I have many of his books. Works in beautiful watercolours. I wondered. When it arrived I knew I was in for something special. Wakeman (he says in the preface), started translating in 1979, not under contract, but simply because he was not satisfied with the Katherine Woods' translation. He worked in his favourite retreat by the sea, overlooking the Golfe de Giens, which turned out, from the beginning discovery in 1993 of St. Exupery's sunken plane, to overlook the crash site in the sea where St. Exupery was lost. It took another decade or so to absolutely confirm that this is where St. Exupery went down, but Wakeman was apparently eerily in touch with something from St. Exupery through their labours of love.

Wakeman's translation is pretty accurate. He still translates "perdu pour" as "spent on," but okay. He translates "ephemere" as "doomed to disappear soon." Nice, and with a layer of fate the Schwarz's miss, but which Woods captures, albeit a bit more clumsily with "in danger of speedy disappearance." Wakeman has his quirks though. He translates "blé", the colour of the little prince's hair, as "corn." Technically correct, but an odd choice usually considered much more a secondary meaning to the more common one of "wheat." While a kernel of corn may be the colour of the little prince's hair, the kernels are not seen under the corn husks in a field of corn. The tassels, while colour correct, are overwhelmed in a corn field, especially from a fox's point of view, by all the green and are not really seen either. Wakeman seems to have never spent any time by a corn field to know that, unlike the fox who lives there, so Wakeman does not get that his quirky translation allusion is a stretch in reminding one of the little prince's hair colour. I find it rather a clash, or at the very least a break in the lovely flow St. Exupery spent so much time and talent composing, and work editing to create in his original work.

Foreman's illustrations are what is special about this Wakeman translation. All of the St. Exupery ones used, which is most of them, have been taken and re-worked. The line work and watercolour is far more skilful than St. Exupery, but extraordinarily faithful, and retains that childlike naiveté. It really takes a second look to realize it is not actually St. Exupery's line work with better color. All drawings have been given color, which brings a satisfaction absent from some, even in the original publication, where for example, I have been sorely tempted to pull out my own paint box for the little prince watching the sunset. This drawing is clearly a watercolour originally, but has only ever been published in black and white. (Why?) Here all the drawings are now shown in colour.

But where Foreman has really excelled is in introducing 8 beautiful full page or double page

paintings of the little prince and the pilot: comforting the little prince when he was sad, walking with the little prince in his arms when exhausted to find water, sharing his drawings with the little prince, running with his revolver to kill the snake if he could... whole new enhancements to the story, bringing more forward the relationship that it was, not just story-telling about the little prince. For it is not just the story of a special individual, but also one of a special relationship, and the special place in our lives of special relationships and what makes them special.

The Woods translation is still head and shoulders above the new ones, except for the Wakeman. Both are far more evocative of what was intended. The Foreman illustrations with the Wakeman translation I think makes it even better. The Woods translation hardcover is now a collectors item and can often be very expensive and harder to find in the U.S. Easier in Britain (and isn't that a whole other very interesting essay on the lovely differences it indicates). The Woods edition appears to be available economically as a paperback (white cover, usually pre-2000 publishing date), but with no color illustrations.

The Howard translation, both hardcover and softcover (blue cover), both with color illustrations (and some black and white), is easily available at a quite reasonable price. The Schwarz translation is available in England and Canada easily, but hard to locate and has very poor notes on amazon.com. The Wakeman/Foreman collaboration (hardcover) can still be found used, in good shape, economical, for now, but also as a very expensive collectors item. (There are, I think, copyright issues until 2044; another interesting essay). I cannot vouch for the paperback version, publications of which often get cheap and sometimes are done with black and white illustrations only, like the Katherine Woods paperback and the Testot-Ferry translation (see below and see my review of Michael Foreman's Arthur High King Of Britain for more.).

My recommendation is buy the best available, the Wakeman/Foreman hardcover edition, or the Woods hardcover, (or both; each have their merits and shortcomings), and if your French is alright, get a French version too. It is worth working through *Le Petit Prince*. You will learn more about life and language and different cultures in doing so than in many larger weightier, more adult tomes and our children will too from this timeless story with so many layers and such depth in its simplicity.

The ratings:

Le Petit Prince: 5 stars

English translations to date:

Wakeman/Foreman: 4.5 stars

Woods: 4.25 stars

Howard: 1 star

Schwarz: 1 star

Testot-Ferry: 1 star

P.S.

I have also discovered there is enough of the Irene Testot-Ferry translation (Wordsworth) on the amazon "read inside" feature to render an opinion on it too. Cumbersome. Archaic, and not in a good way like the Katherine Woods. The Testot-Ferry is awkward, incorrect: e.g. "un peu," "a little," is translated as "more or less." "I flew more or less all over the world." Seems to lack the modesty intended by St. Exupery and the pilot here in the story which "a little" conveys. So she doesn't really get it. (And by the way, Wakeman leaves out "a little" completely. Rather a short-coming).

The Testot-Ferry translation is awkward. She opens a paragraph with: "As a result of which I have been in touch, throughout my life, with all kinds of serious people." for "J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens serieux." which more correctly and simply translates as

"I have had, through the course of my life, lots of contact, with lots of serious people." Also, all the drawings in this edition are the most abysmal black and white hack reproductions. So avoid this translation despite its bargain basement price. You get what you pay for. There are better (more accurate) translations and more richness and layers of meaning in the Wakeman and the Woods translations, which are missing and awkward in the Testot-Ferry, and which such a classic piece of literature deserves.

P.P.S.

A recent comment elsewhere prompted this post script:

If you have a Cuffe translation of *The Little Prince* it too is very rare and likely will never be re-printed. The Wakeman edition is becoming such too, sadly. The reason for this is that the *Little Prince* fell out of copyright in England after fifty years, so Penguin and Pavillion, actually anticipating this, did the Cuffe version and the Wakeman version respectively. What they didn't anticipate was that later in 1995 the UK harmonized its copyright law with the EU where copyright is 70 years and St. Exupery is allowed an additional 30 years due to his premature death in exceptional service to his nation, and *The Little Prince*, like a handful of other titles, fell back into copyright there. Hence *The Little Prince* will not now fall out of copyright in Europe or England until 2045. This means, alas, likely no Folio Society edition or any other UK or European one for quite some time. In the U.S. of course, they ignore all this, and do their own thing, hence the Howard translation in 2000. Additionally, as I understand it, there are some differences among the family. St. Exupery's birth family appears to have approved of the Wakeman translation, but St. Exupery's wife Consuelo (and now her family), I believe, own the copyright, and my guess is, have a pretty strict and exclusive agreement with Harcourt Brace in North America. Why would HB not, for this incredible money-maker that most publishers would love a piece of. Which means yes, the Katherine Woods version is still available in England where it is beyond HB's taste and control, thankfully.

Ueledavi

Amazon will not let me return this book and it is defective. Multiple pages are like the photo I have included. I'm very disappointed because I love the print version of *The Little Prince*

Jaberini

In 2000, the Richard Howard translation of *The Little Prince* was released to supercede the original of Katherine Woods from 1943. When a publisher comes to one to translate such a classic how does one ever turn them down and say the last translation was good enough! I guess one doesn't. Money and ego prevail.

But `good enough' is the debating point. Is it good enough? Howard writes in his preface "...it must be acknowledged that all translations date." Do they? Would one clean up and modernise the language of A.A. Milne in *Winnie-the-Pooh*? or of Kenneth Grahame in *The Wind In The Willows*? Of course not. Then Howard modernises Katherine Woods' rendition, "cry" with his "weep" during the departure from the fox. And he thinks this is more `modern?' What self-contradictory nonsense translators can write to justify themselves and their publishers.

I grew up on Katherine Woods' translation and prefer it over the Howard, but I must admit, when I look at my French copy, the Woods too has some elisions in translation. During the farewell from the fox, she translates: "It is the time you have wasted for your rose that makes your rose so important." Howard translates: "It's the time you spent on your rose that makes your rose so important." The French actually states: "C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante." Literally this translates far more meaningfully and philosophically than either of the Woods or the Howard as "It is the time which you have lost for your rose which makes your rose so important." So

that leaves me thinking both translations have their flaws. I am not sure why both of them would dilute the original like they have, for it has surely been diluted from what St. Exupery wrote and intended, but the Woods translation is very close to St. Exupery's text and meaning and brings a layer to think about beyond merely "spent" time.

From 2011 another translation is on the scene, by Ros and Chloe Schwarz, and it needs comment too. First of all, the illustrations: it is anything but sensitively rendered as its publicity blurb asserts. The colors have been filled in like old cellular film animation, and are just flat, losing St. Exupery's delicate drawing and watercolour washes. The hunter, as another example, has had circles drawn completely around his eyes now making him look like a goth caricature. The drawing of the fox in his lair has completely lost all the grass that was so delicately drawn by St. Exupery. The beautiful sense of all his drawings, that they flowed, without borders, right off the page, conveying their own meaningful addition to this borderless story, has been lost on many many of the drawings by the illustrator putting boxes around drawings that don't originally have any. The boa constrictor for instance. The sheep, for instance. Here the baobab trees and the weeding of Asteroid B-612 are now set against the dark background of space, not the daylight of the originals. The tiger no longer looks fearsome; it looks like a cute questioning pussycat, its line-work tampered with as it has been on most of the drawings. This illustration tampering is unforgivable and reason alone not to buy this book.

The Schwarz translation has a third perspective on the French, but still, for example, loses the quote mentioned above from the fox. "Perdu pour" is translated here as "spent on" again. St. Exupery chose "perdu pour" for a reason; he did not write "passé," or any other verb. "Perdu pour" brings many other things, more layers of meaning, to mind. Then these translators do other things. They do things so blatantly wrong like alter his word "mouton" into "little lamb." If St. Exupery had meant little lamb he would have written "petit agneau" but he didn't. The little prince is not so dumb to not know little lambs grow up into bigger sheep. Also, in the geographer chapter, St. Exupery explains "ephemeral" as "menace de disparition prochaine," "a menace which disappears soon." The Schwarzs translate that phrase as "likely to die very soon." Clearly they completely don't get St. Exupery's thought and subtlety and at the same time possess the unbelievable arrogance to write words that St. Exupery did not.

They clearly don't have the soul of poets or philosophers ideally necessary, nor even the workman-like craft to simply translate what is there. Their approach to translation, like Howard's is unforgivable, and is another reason this book too should absolutely just sit on the rubbish heap until someone re-does it properly. The book itself is charming: tiny, hardcover, with gilt page edges and a ribbon marker. Full marks for being sturdy and beautifully portable, but otherwise... do yourself a favour and stay away from it too.

I recently found another translation of which I was unaware, from Alan Wakeman, 1995 (hardcover), illustrated from St. Exupery by Michael Foreman. Michael Foreman is one of my favourite illustrators and I have many of his books. Works in beautiful watercolours. I wondered. When it arrived I knew I was in for something special. Wakeman (he says in the preface), started translating in 1979, not under contract, but simply because he was not satisfied with the Katherine Woods' translation. He worked in his favourite retreat by the sea, overlooking the Golfe de Giens, which turned out, from the beginning discovery in 1993 of St. Exupery's sunken plane, to overlook the crash site in the sea where St. Exupery was lost. It took another decade or so to absolutely confirm that this is where St. Exupery went down, but Wakeman was apparently eerily in touch with something from St. Exupery through their labours of love.

Wakeman's translation is pretty accurate. He still translates "perdu pour" as "spent on," but okay.

He translates "ephemere" as "doomed to disappear soon." Nice, and with a layer of fate the Schwarz's miss, but which Woods captures, albeit a bit more clumsily with "in danger of speedy disappearance." Wakeman has his quirks though. He translates "blé", the colour of the little prince's hair, as "corn." Technically correct, but an odd choice usually considered much more a secondary meaning to the more common one of "wheat." While a kernel of corn may be the colour of the little prince's hair, the kernels are not seen under the corn husks in a field of corn. The tassels, while colour correct, are overwhelmed in a corn field, especially from a fox's point of view, by all the green and are not really seen either. Wakeman seems to have never spent any time by a corn field to know that, unlike the fox who lives there, so Wakeman does not get that his quirky translation allusion is a stretch in reminding one of the little prince's hair colour. I find it rather a clash, or at the very least a break in the lovely flow St. Exupéry spent so much time and talent composing, and work editing to create in his original work.

Foreman's illustrations are what is special about this Wakeman translation. All of the St. Exupéry ones used, which is most of them, have been taken and re-worked. The line work and watercolour is far more skilful than St. Exupéry, but extraordinarily faithful, and retains that childlike naiveté. It really takes a second look to realize it is not actually St. Exupéry's line work with better color. All drawings have been given color, which brings a satisfaction absent from some, even in the original publication, where for example, I have been sorely tempted to pull out my own paint box for the little prince watching the sunset. This drawing is clearly a watercolour originally, but has only ever been published in black and white. (Why?) Here all the drawings are now shown in colour.

But where Foreman has really excelled is in introducing 8 beautiful full page or double page paintings of the little prince and the pilot: comforting the little prince when he was sad, walking with the little prince in his arms when exhausted to find water, sharing his drawings with the little prince, running with his revolver to kill the snake if he could... whole new enhancements to the story, bringing more forward the relationship that it was, not just story-telling about the little prince. For it is not just the story of a special individual, but also one of a special relationship, and the special place in our lives of special relationships and what makes them special.

The Woods translation is still head and shoulders above the new ones, except for the Wakeman. Both are far more evocative of what was intended. The Foreman illustrations with the Wakeman translation I think makes it even better. The Woods translation hardcover is now a collectors item and can often be very expensive and harder to find in the U.S. Easier in Britain (and isn't that a whole other very interesting essay on the lovely differences it indicates). The Woods edition appears to be available economically as a paperback (white cover, usually pre-2000 publishing date), but with no color illustrations.

The Howard translation, both hardcover and softcover (blue cover), both with color illustrations (and some black and white), is easily available at a quite reasonable price. The Schwarz translation is available in England and Canada easily, but hard to locate and has very poor notes on amazon.com. The Wakeman/Foreman collaboration (hardcover) can still be found used, in good shape, economical, for now, but also as a very expensive collectors item. (There are, I think, copyright issues until 2044; another interesting essay). I cannot vouch for the paperback version, publications of which often get cheap and sometimes are done with black and white illustrations only, like the Katherine Woods paperback and the Testot-Ferry translation (see below and see my review of Michael Foreman's Arthur High King Of Britain for more.).

My recommendation is buy the best available, the Wakeman/Foreman hardcover edition, or the Woods hardcover, (or both; each have their merits and shortcomings), and if your French is alright, get a French version too. It is worth working through *Le Petit Prince*. You will learn more about life

and language and different cultures in doing so than in many larger weightier, more adult tomes and our children will too from this timeless story with so many layers and such depth in its simplicity.

The ratings:

Le Petit Prince: 5 stars

English translations to date:

Wakeman/Foreman: 4.5 stars

Woods: 4.25 stars

Howard: 1 star

Schwarz: 1 star

Testot-Ferry: 1 star

P.S.

I have also discovered there is enough of the Irene Testot-Ferry translation (Wordsworth) on the amazon "read inside" feature to render an opinion on it too. Cumbersome. Archaic, and not in a good way like the Katherine Woods. The Testot-Ferry is awkward, incorrect: e.g. "un peu," "a little," is translated as "more or less." "I flew more or less all over the world." Seems to lack the modesty intended by St. Exupery and the pilot here in the story which "a little" conveys. So she doesn't really get it. (And by the way, Wakeman leaves out "a little" completely. Rather a short-coming).

The Testot-Ferry translation is awkward. She opens a paragraph with: "As a result of which I have been in touch, throughout my life, with all kinds of serious people." for "J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens serieux." which more correctly and simply translates as "I have had, through the course of my life, lots of contact, with lots of serious people." Also, all the drawings in this edition are the most abysmal black and white hack reproductions. So avoid this translation despite its bargain basement price. You get what you pay for. There are better (more accurate) translations and more richness and layers of meaning in the Wakeman and the Woods translations, which are missing and awkward in the Testot-Ferry, and which such a classic piece of literature deserves.

P.P.S.

A recent comment elsewhere prompted this post script:

If you have a Cuffe translation of The Little Prince it too is very rare and likely will never be re-printed. The Wakeman edition is becoming such too, sadly. The reason for this is that the Little Prince fell out of copyright in England after fifty years, so Penguin and Pavillion, actually anticipating this, did the Cuffe version and the Wakeman version respectively. What they didn't anticipate was that later in 1995 the UK harmonized its copyright law with the EU where copyright is 70 years and St. Exupery is allowed an additional 30 years due to his premature death in exceptional service to his nation and The Little Prince, like a handful of other titles, fell back into copyright there. Hence The Little Prince will not now fall out of copyright in Europe or England until 2045. This means, alas, likely no Folio Society edition or any other UK or European one for quite some time. In the U.S. of course, they ignore all this, and do their own thing, hence the Howard translation in 2000. Additionally, as I understand it, there are some differences among the family. St. Exupery's birth family appears to have approved of the Wakeman translation, but St. Exupery's wife Consuelo (and now her family), I believe, own the copyright, and my guess is, have a pretty strict and exclusive agreement with Harcourt Brace in North America. Why would HB not, for this incredible money-maker that most publishers would love a piece of. Which means yes, the Katherine Woods version is still available in England where it is beyond HB's taste and control, thankfully.

Unsoo

The review is only for the quality of book "The Little Prince: The Childrens Classic Novella (Voted Best Book of the 20th Century in France) by CreateSpace publishing. I was attracted towards this version because it said it's Katherine Wood's translation which is better than Howard's translation (Blue Cover). Also, the cover looked exactly same as the one I loved as a child. So I bought this to gift a friend and when it arrived it was nothing like I expected. It said non-illustrated in the description, but I was not expecting it missing even the illustrations mentioned in the text. It's not like a proper book at all, it's just like the text of Little Prince type-setted and printed on some home printer. It looks more like home printed and less like a book. I have not confirmed if it actually is Wood's translation if it is, it does have some value for those who are looking specifically for this translation, kind of like a manuscript. If it's not Wood's translation, it's a scam. This version is useless for first-time readers and for gifting.

Related PDF to **The Little Prince** by Katherine Woods, Antoine de Saint-Exupéry

[The Prince and I: Life with Prince Bira of Siam by Ceril Birabongse](#)

[The History of Mary Prince, a West Indian Slave Related by Herself by Moira Ferguson, Mary Prince](#)

[The Little Prince, 50th Anniversary Edition by Antoine de Saint-Exupery, Katherine Woods](#)

[The Prince \(Monarch Notes\)](#)

[More Wit of Prince Philip by Prince Philip, Leslie Frewin](#)

[The Prince's Bedtime by Miriam Latimer, Joanne Oppenheim](#)

[The Grey Prince by Bob Layzell, Jack Vance](#)

[Derek Prince on Experiencing God's Power by Derek Prince](#)